

οἰωνίζομαι présager,

prédire (étymologiquement par le vol des oiseaux

— en Gn 44 par la "lécanomancie" :

l'observation des dessins formés par des perles jetées dans une coupe, ou des taches d'huile versée)

Gn. 30:27 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לָבָן אֲסֹנָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינַיִךְ
נְחֻשְׁתִּי וַיְבַרְכֵנִי יְהוָה בְּגִלְגָלְךָ:

Gn 30:27 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν
Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν·
εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῆ σῆ εἰσόδῳ.

Gn 30:25 Et il est advenu, lorsque Râ'hél a eu enfanté Yôsséph ÷
Ya'aqob a dit à Lâbân :

(R)envoie-moi {= Laisse-moi partir} et j'irai dans mon lieu, dans ma terre.

Gn 30:26 Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi,
LXX ≠ [Rends-moi mes femmes et mes petits-enfants, pour lesquels je t'ai servi],
et que je m'en aille ÷

car tu sais le service que j'ai servi chez toi.

Gn 30:27 Et Lâbân lui a dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux ... ÷
j'ai présagé que Dieu m'a béni à cause de toi.

LXX ≠ [Si j'avais trouvé grâce devant toi, je l'aurais présagé par le vol des oiseaux ;
car Dieu m'a béni par ta venue (ici).]

Gn. 44: 5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נִחְשֵׁינִי חֶשֶׁב
הֲרַעְתָּם אֲשֶׁר עָשִׂיתָם:

Gn 44: 5 ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν;
οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου;
αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ.
πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

Gn 44: 4 [Or] ils sortaient de la ville — ils n'en étaient pas éloignés [+ (très) loin] ;
et Yôsséph a dit au (maître) de sa maison : Lève-toi ! Cours après ces hommes ! ÷
et tu les atteindras [rattraperas] et tu leur diras :

Pourquoi avez-vous accompli [rétribué] le bien par du mal {= rendu le mal pour le bien} ?

Gn 44: 5 Et pourquoi m'avez vous dérobé la coupe d'argent ?

N'est-ce pas celle dans laquelle boit mon maître

et avec laquelle, présageant, il présage ? ÷

Vous avez mal agi en faisant cela !

Gn. 44:15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָם
הֲלוֹא יָדַעְתָּם כִּי־נִחְשֵׁינִי חֶשֶׁב אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:

Gn 44:15 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσηφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε;
οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνεῖται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ;

Gn 44:14 Et Yehoudâh et ses frères sont entrés dans la maison de [≠ chez] Yôsséph (...)

Gn 44:15 Et Yôsséph leur a dit : Quelle est cette action que vous avez commise !

Ne saviez-vous pas qu'un homme comme moi présageant, présage ?

Lev. 19:26 לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תִנְחֹשׁוּ וְלֹא תִעֲוֹנוּנוּ:

Lév 19:26 Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰωνεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε.

Lév 19:26 Vous ne mangerez rien avec du sang [≠ sur les montagnes] ÷

vous ne pratiquerez pas les présages ; et vous ne pratiquerez pas l'astrologie

LXX ≠ [et vous ne tirerez pas de présages du vol des oiseaux,
ni ne pratiquerez l'examen (des entrailles) des oiseaux].

Dt 18:10 לֹא יִמָּצֵא בְךָ מֵעַבִּיר בְּנוֹ-וַיְהִי בְּאֶשׁ
 קִסָּם קִסָּמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף :

Dt. 18:10 οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ
 περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί,
 μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,

Dt 18: 9 Lorsque tu seras entré dans la terre que YHWH, ton Dieu, te donne ÷
 tu n'apprendras pas à commettre les mêmes abominations que ces nations-là.

Dt 18:10 Qu'on ne trouve chez toi personne
 qui fasse passer [purifie] par le feu son fils ou sa fille ÷
 personne qui exerce le métier de devin, d'astrologue, d'observateur de présages
 LXX≠ [d'homme qui pratique la divination, qui *augure* (l'avenir), qui *utilise les présages*]
 et de sorcier,

Dt 18:11 et de conjureur pratiquant la conjuration [d'enchanteur pratiquant l'incantation] ÷
 d'évocateur de spectres et d'esprits [d'oracle ventriloque ou d'observateur de prodiges],
 d'homme qui interroge les morts.

1Rs. 20:33 וְהָאֲנָשִׁים יִנְחָשׁוּ וַיִּמְהָרוּ וַיַּחֲלֹטוּ הַמִּמָּנוּ
 וַיֹּאמְרוּ אֶחָד בֶּן-הַדָּד וַיֹּאמֶר בָּאוּ קַחְהוּ
 וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן-הַדָּד וַיַּעֲלֵהוּ עַל-הַמָּרְכָבָה :

3Rs 21:33 καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν
 καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
 καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Αδερ.
 καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν·
 καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ,
 καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα.

1Rs 20:32 Et les serviteurs de Ben-Hadad ont ceint des sacs sur leurs reins et des cordes à leurs têtes
 et ils se sont rendus auprès du roi d'Israël et ils ont dit :
 Ton serviteur, Ben-Hadad, a dit : Que vive donc mon âme !
 et il a dit : Est-il encore vivant ? Il est mon frère !

1Rs 20:33 Et les hommes y ont vu un (bon) présage et ils se sont hâtés de le prendre au mot ;
 et ils ont dit : Ben-Hadad est ton frère ! Et il a dit : Allez le chercher ! ÷
 et Ben-Hadad est sorti vers lui et celui-ci l'a fait monter sur son char.

2Rs. 17:17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיִּנְחֲשׁוּ
וַיִּתְמַכְרוּ לַעֲשׂוֹת הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

4Rs 17:17 καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ
καὶ ἔμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο
καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
παροργίσει αὐτόν.

2Rs 17:16 Et ils ont abandonné tous les commandements de YHWH, leur Dieu
et ils se sont fait une (image de) métal-fondu, deux veaux ÷
et ils ont fait une 'Ashérah {= un Pieu sacré} [*des bosquets sacrés*]
et ils se sont prosternés devant toute l'armée des cieux
et ils ont servi le Bâ'al.

2Rs 17:17 Et ils ont fait passer leurs fils et leurs filles par le feu
et ils ont pratiqué la divination
et ils ont **observé des présages** ÷
et ils se sont vendus pour faire le mal aux yeux de YHWH
pour l'offenser.

2Rs. 21: 6 וְהַעֲבִיר אֶת־בָּנוֹ בְּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וַיִּדְעוּנִים
הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

4Rs 21: 6 καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν.

2Rs 21: 2 Et (Menasshèh) a fait ce qui est mal aux yeux de YHWH ÷
selon les abominations des nations
qu'avait dépossédées [*enlevées*°] YHWH devant les fils d'Israël.

2Rs 21: 3 Et il a fait retour (à l'idolâtrie) (...)

2Rs 21: 6 Et il a fait passer son fils par le feu
et il a pratiqué **astrologie** [*augures*] et **observation de présages**,
et il a institué nécromants et devins ÷
et il a multiplié de faire {= fait de multiples façons} ce qui est mal aux yeux de YHWH,
pour l'indigner.

2Ch 33: 6 וְהוּא הֵעֲבִיר אֶת־בָּנָיו בְּאֵשׁ בְּנֵי בֶן־הַנּוֹם
וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכַשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וַיִּדְעוּנֵי
הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

2Par 33: 6 καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι-βαναι-εννομ
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο
καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαιδοὺς·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

2Ch 33: 6 Et lui, (Menassèh), il a fait passer ses fils [*enfants*] par le feu
dans la vallée de Ben-Hinnom [*Gai-Banai-ennom*]
et il a pratiqué **astrologie** [*augures*] et **observation de présages** et **sorcellerie**,
et il a institué nécromants et devins [*des oracles ventriloques et des enchanteurs*] ÷
et il a multiplié de faire {= fait de multiples façons} ce qui est mal aux yeux de YHWH,
pour l'indigner.

κληδονίζω considérer comme un présage, augurer

Dt 18:10 לֹא-יִמָּצֵא בְךָ מֵעַבִּיר בְּנֵוֹבָהּוּ בְּאֵשׁ
קִסָּם קְסָמִים מְעוֹנָן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף:

Dt. 18:10 οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ
περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί,
μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,

Dt 18: 9 Lorsque tu seras entré dans la terre que YHWH, ton Dieu, te donne ÷
tu n'apprendras pas à commettre les mêmes abominations que ces nations-là.

Dt 18:10 Qu'on ne trouve chez toi personne
qui fasse passer [purifie] par le feu son fils ou sa fille ÷
personne qui exerce le métier de devin, d'astrologue, d'observateur de présages
LXX ≠ [d'homme qui pratique la divination, qui **augure** (l'avenir), qui **utilise les présages**]
et de sorcier,

Dt 18:11 et de conjureur pratiquant la conjuration [d'enchanteur pratiquant l'incantation] ÷
d'évocateur de spectres et d'esprits [d'oracle ventriloque ou d'observateur de prodiges],
d'homme qui interroge les morts.

2Rs. 21: 6 וְהַעֲבִיר אֶת-בָּנוֹ בְּאֵשׁ וְעוֹנָן וְנֶחֱשׁ וְעָשָׂה אוֹב וַיְדַעְנִים
הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס:

4Rs 21: 6 καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν.

2Rs 21: 2 Et (Menasshèh) a fait ce qui est mal aux yeux de YHWH ÷
selon les abominations des nations
qu'avait dépossédées [enlevées°] YHWH devant les fils d'Israël.

2Rs 21: 3 Et il a fait retour (à l'idolâtrie) (...)

2Rs 21: 6 Et il a fait passer son fils par le feu
et il a pratiqué **astrologie** [augures] et **observation de présages**,
et il a institué nécromants et devins ÷
et il a multiplié de faire {= fait de multiples façons} ce qui est mal aux yeux de YHWH,
pour l'indigner.

2Ch 33: 6 וְהוּא הֵעִבִּיר אֶת-בָּנָיו בְּאֵשׁ בְּגֵי בֶן-הַנֶּחֱשׁ
וְעוֹנָן וְנֶחֱשׁ וְעָשָׂה אוֹב וַיְדַעְנִים
הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

2Par 33: 6 καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι-βαναι-εννομ
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο
καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαιδούς·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

2Ch 33: 6 Et lui, (Menasshèh), il a fait passer ses fils [enfants] par le feu
dans la vallée de Ben-Hinnom [Gai-Banai-ennom]
et il a pratiqué **astrologie** [augures] et **observation de présages** et **sorcellerie**,
et il a institué nécromants et devins [des oracles ventriloques et des enchanteurs] ÷
et il a fait de mainte façon ce qui est mal aux yeux de YHWH, pour l'indigner.